

Belle Nuit Subtitler 1.5

Inhalt

- [Was es ist](#)
- [Features](#)
- [Voraussetzungen](#)
- [Verfügbarkeit](#)
- [Benutzungsbedingungen](#)
 - [Offlinelizenz](#)
 - [Onlinelizenz](#)
- [Installation](#)
- [Kurze Einführung](#)
- [Spotting](#)
- [Import und Export](#)
- [Tips](#)
- [Referenzteil](#)
 - [Documentfenster](#)
 - Stil
 - Exportieren
 - Movie
 - Voransicht
 - Textverarbeitung
 - Kommentare
 - [Voreinstellungen](#)
 - [Monitor](#)
 - [Menureferenz](#)
- [Copyright und Decharge](#)

Was es ist

Programm zum Spotten, Bearbeiten und Rendern von Untertiteln für den Schnitt in Avid Mediacomposer, Avid Xpress, Final Cut Pro. Geben Sie das Programm der Übersetzerin oder dem Übersetzer, damit diese die Untertitel selber vorbereiten können und Sie beim Schneiden sowohl Zeit gewinnen und keine Tippfehler machen.

Features

- Hochqualitative Titel mit Antialiasing und Alphakanal
- Titel für PAL, NTSC nonsquare pixel, HD, DVD, im 4:3- und 16:9-Format
- Schnelles Rendern zu PICT, TIFF und verlustfrei komprimierten TIFF-RLE Dateien
- Spotting mit einem QuickTime Movie, und Exportieren der Spottinginformation nach Avid, Final Cut Pro und DVD Studio Pro
- Importieren von über 10 Untertitelformaten
- Einfach benutzbare Textverarbeitung
- Automatische oder manuelle Zeilenformatierung
- Frei wählbare Schriften, Stile, Farben, Position, Dichte, Zeilenformatierung, Rand, Schatten, Hintergründbox und Unschärfen

Neu in 1.5

- Spotting mit QuickTime Movies
- Timecode-Kommentare
- Exportieren von EDL, STL und Final Cut Pro XML
- Videoformat 720p

Neu in 1.4

- Style per Titel wählbar
- Mehrsprachiges Programm-Interface

- XML Dateiformat

Voraussetzungen

- Power Macintosh
- Minimum 25 MB RAM für das Programm
- Minimum 3 MB KB Speicher für das Programm und etwa 50 KB pro gerenderten Titel
- MacOS 8.6-9.2 und Mac OSX 10.1 oder neuer.

Verfügbarkeit

Die neueste Version des Programmes ist erhältlich bei

<http://www.belle-nuit.com/download/index.html>

Es gibt eine Version für MacOS 8-9 (Classic) und eine für OSX.

Die Mehrsprachversion unterstÿtzt deutsch, englisch, französisch und holländisch.

Die Lizenzen laufen mit allen Versionen von 1.0 bis 1.5. Wer eine neue Version installiert, muss jedoch die Seriennummer wieder eingeben.

Sollten Sie Probleme mit diesem Link oder mit dem Herunterladen des Programmes haben, senden Sie mir bitte ein Email: matti@belle-nuit.com

Benutzungsbedingungen

Dieses Programm ist kommerzielle Software. Sie benötigen eine Lizenz, um es zu benutzen.

Offlinelizenz

Sie können diese Programm kopieren und auf mehreren Computern einsetzen. Die Offlineversion ist voll funktionsfähig, aber die gerenderten Titel enthalten das Wort "offline". Geben Sie dieses Programm ihrer Übersetzerin, ihrem Regisseur, ihrer Produktion oder wer sonst für die Redaktion der Untertitel verantwortlich ist.

Onlinelizenz

Sie können die Onlinelizenz bei kagi erwerben (<http://order.kagi.com/?ZSI>). Die Onlinelizenz kostet 120 USD. Nach dem Kauf erhalten Sie einen Benutzernamen und eine Seriennummer per e-mail innerhalb von 3 Tagen. Die Onlinelizenz erlaubt ihnen das Installieren des Programms auf einem Macintosh. Sie können backup-Kopien erstellen, aber das Programm nur auf einem Macintosh online registrieren. Fernsehstationen und Verleihhäuser können eine Sitelizenz (600 USD) erwerben. BenutzerInnen mit Onlinelizenz können e-mail-Support beanspruchen. (matti@belle-nuit.com). Bitte geben Sie jeweils Ihren Benutzernamen an.

In jedem Fall bleibt Belle Nuit Montage Besitzer des Programms. Die Lizenz enthält lediglich eine zeitlich unbeschränkte Benutzungserlaubnis.

Wenn Sie dieses Programm benutzen, dann sind Sie mit den Benutzungsbedingungen einverstanden.

Installation

Classic

Dekomprimieren Sie die heruntergeladene Datei mit Stuffit Expander. Installieren Sie den Ordner auf Ihrer Harddisk.

Bauen Sie eventuell die Schreibtischdatei neu auf, um die Finder-Ikonen richtig anzuzeigen (Neustart mit option-command halten).

OSX

Die heruntergeladene Datei erscheint als Disk-Image auf dem Desktop. Ziehen Sie das Programm in den Applications-Ordner (Programme-Ordner).

Wählen Sie die Programmsprache mit dem Menü **Apfel:Preferences (Voreinstellungen)**. Sie können deutsch, französisch, englisch und holländisch wählen. Die Menüs ändern sofort, die Fenster, wenn sie das nächste Mal geöffnet werden.

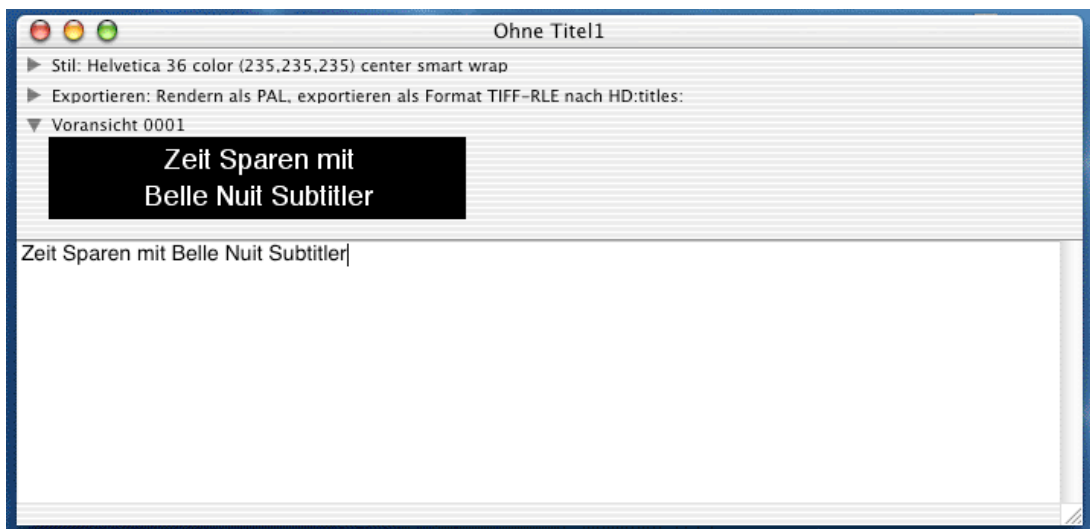
Wenn Sie mit Belle Nuit Subtitler Titel exportieren wollen, müssen Sie das Programm registrieren (Menubefehl **Apfel:Registrieren...**). Geben Sie **Benutzernamen** und **Seriennummer** ein für die Onlinelizenz oder klicken Sie auf Offline. Sie können jederzeit später upgraden.

Kurze Einführung

Das Arbeiten mit Belle Nuit Subtitler ist unkompliziert. Sie arbeiten im Wesentlichen wie mit einer Textverarbeitung. Die Untertitelseiten sind durch doppelte Zeilenschläge getrennt. Der Untertiteltext wird automatisch oder manuell auf zwei Zeilen layoutet. Sie definieren einen Stil für die Titel, den Sie jederzeit ändern können. Für ein korrektes platzkritisches Arbeiten ist es jedoch besser, Sie definieren den Stil, bevor Sie mit dem Untertitelschreiben beginnen.

Starten Sie Belle Nuit Subtitler. Ein neues leeres Dokument mit dem Namen "Ohne Titel1" erscheint.

Ein Subtitler Dokument enthält fünf Abschnitte: Stil, Export, Movie, Voransicht und die Titelliste. Die Titelliste ist immer sichtbar, aber die vier anderen Abschnitte können mit den Dreiecken sichtbar oder unsichtbar gemacht werden.

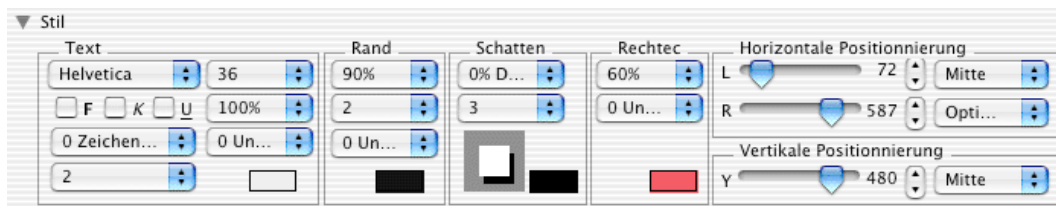


Öffnen Sie den Abschnitt **Export**. Wählen Sie Ihr Videoformat. Wählen Sie **TIFF-RLE** als Dateiformat (das Effizienteste mit Avid) und drücken Sie den **Exportordner**-Knopf um den Zielordner der gerenderten Titel auszuwählen. Schliessen Sie den Abschnitt Export.



Öffnen Sie den Abschnitt **Stil**. Wählen Sie Ihre Schrift. Sie können diese Einstellungen jederzeit wieder ändern. Benutzen Sie von Vorteil eine einfache Schrift wie

Helvetica. Kreuzen Sie fett an. Tragen Sie eine Schriftgrösse ein, am besten 30-36 Punkt für PAL und 30 Punkt für NTSC. Die voreingestellte Farbe ist Videoweiss (RGB 235,235,235), aber Sie wollen vielleicht gelbe Untertitel. Klicken Sie auf das Farbfeld und wählen Sie eine andere Farbe. Das Deckkraft-Menü definiert die Opazität. Lassen Sie das Menü vorläufig auf 100%. Schliessen Sie den Abschnitt Stil.



Gehen Sie in die **Titelliste** und beginnen Sie Ihre Untertitel zu schreiben. Die Textverarbeitung enthält die Standardfunktionen Ausschneiden, Kopieren, Einsetzen und Finden. Sie können rückgängig machen (100 Schritte bis zur letzten gespeicherten Version). Sie können auch Wiederherstellen, d.h. das Rückgängigmachen rückgängig machen.

Jede Seite ist durch einen doppelten Zeilenschlag getrennt.



Während Sie schreiben, ist der Titel in der **Voransicht** angezeigt. Die Voransicht zeigt den verfügbaren Platz für den Titel an, abhängig von der gewählten Schrift, der Schriftgrösse, dem Videoformat und der linken und rechten Grenze. Die Schriftgrösse in der Voransicht ist immer 12 Punkt, aber das schwarze Rechteck passt sich entsprechend an.

Wenn der Text die Zeilenlänge überschreitet, dann wird der Text gelayoutet. Im Abschnitt Stil gibt es drei Layoutoptionen

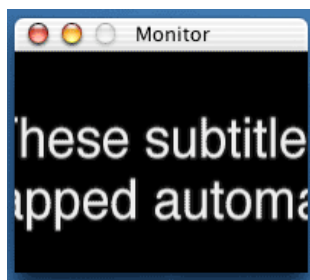
- **Keine Formatierung:** Der Text wird abgeschnitten
- **Einfache Formatierung:** Der Rest des Textes wird auf die zweite Zeile übertragen.
- **Optimale Formatierung:** Wenn der Text nicht auf eine Zeile geht, dann wird er gleichmässig auf beide Zeilen verteilt. In den meisten Fällen werden Sie die letzte Option bevorzugen.

Sie können immer einen manuellen Zeilenschlag forcieren. Der Text wird nur gelayoutet, wenn er die Zeilenlänge überschreitet.

Die Titel sind auf zwei Zeilen beschränkt. Eine dritte Zeile wird ignoriert.

Speichern Sie Ihr Dokument.

Die Voransicht ist geeignet für die Textredaktion, aber manchmal möchten Sie den Titel genauer anschauen können. Wählen Sie das Menü **Fenster:Monitor**. Der Monitor zeigt den gerenderten Untertitel.

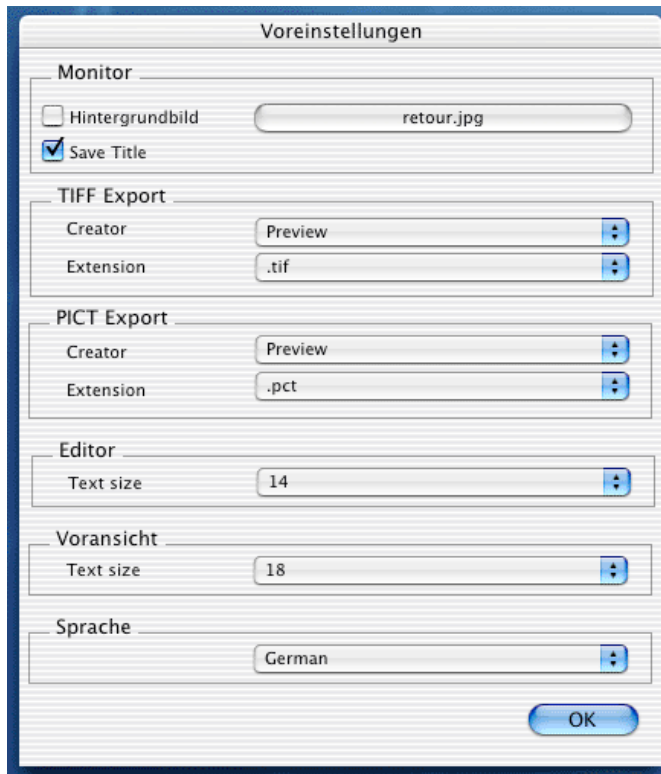


Sie können die Grösse des Monitors ändern zu Viertel, Halb und Ganz. Die Anzeige ist 4:3 oder 16:9 abhängig von Ihrem Videoformat.

Aktivieren Sie das Monitorfenster, um erneut zu rendern.

Sie können auch direkt die Bilddatei anschauen. Wenn Sie auf das Monitorfenster **clicken**, wird einen Moment das Bild in Originalauflösung gezeigt. Mit **option-clicken** sehen Sie den Alphakanal des Bildes.

Wählen Sie das Menu **Fenster:Voreinstellungen**. Sie können **Save Title** ankreuzen, um die Save Title und Save Action-Grenzen anzuzeigen und Sie können auch in der Monitoransicht ein Hintergrundbild auswählen.



Sie können jetzt die Titel für das Avid exportieren. Wählen Sie **Bearbeiten:Alles auswählen** und **Datei:Exportieren**. Die Titel werden einer nach dem anderen gerendert und in den Zielordner exportiert.

Normalerweise haben die Dateien das Format 0001.tif oder 0001.pct. Die Nummer entspricht der Nummer im Abschnitt Voransicht. Im Referenzteil weiter unten ist eine Möglichkeit angegeben, selber den Dateinamen zu definieren.

Die Arbeit mit Belle Nuit Subtitler ist jetzt beendet, gehen Sie zum Avid

1. Aktivieren Sie den Bin, wohin Sie die Titel importieren wollen.
2. Wählen Sie **File:Import**
3. Wählen Sie das **File Type** pop-up Menu:
Graphic/Audio
4. Suchen Sie den Ordner der Untertiteldateien (0001.tif etc.) und wählen Sie alle Titel aus.
5. Drücken Sie den Knopf **Options...**
6. Wählen Sie Aspect Ratio **601, non-square**.
7. Wählen Sie Color Levels **601**.
8. Wählen Sie Alpha **Invert Existing Alpha**.
9. **Deaktivieren Sie Import Sequential Files**.
10. Das Avid macht einen Matte Key Effekt. Schneiden Sie den Titel in die Timeline. Der Effekt ist realtime.

Spotting

Das Dokumentfenster hat einen Abschnitt **Movie**. Hier können Sie ein QuickTime-Movie importieren und die Untertitelung simulieren. Spotting ist der Arbeitsschritt, bei dem Anfang und Ende jedes Untertitels definiert wird.

The screenshot shows a video editing software interface. On the left, a preview window displays a woman in a white dress speaking at a podium. Below the preview, a black subtitle box contains the text "And the Oscar goes to:". To the right of the preview is a control panel with the following settings:

- Framerate: 25
- Offset: 00:00:00:00
- Synchronize
- Position: 00:00:00:20
- In: 00:00:00:20
- Out: 00:00:03:01
- Status: Stop

Below the preview window, the text "/tc 00:00:00:20 00:00:03:01" and "And the Oscar goes to:" is visible.

Spotting ist ein eigentlicher Beruf, der sowohl ein Gefühl für Rhythmus wie eine Kenntnis der Sprache verlangt. Um effizient zu arbeiten, müssen Sie auch fähig sein, innert nützlicher Frist (Sekunden) einen guten Kompromiss zu finden. Ein/e erfahrene/r Filmeditor/in kann jedoch durchaus gutes Spotting machen.

Es gibt eine gewisse Anzahl Kriterien, die beim Spotting angewandt werden sollten, und die selber unter sich widersprüchlich sind:

- Der Titel sollte solange stehen, dass er vom Publikum gelesen werden kann, ohne dass dieses zu sehr von der Aktion im Bild abgelenkt wird. *Die Dauer sollte zwischen 1.5 und 3 Sekunden betragen.*
- Der Titel sollte nicht länger als ein bis zwei Zeilen mit 34-40 Zeichen sein. *Legen Sie den Zeichensatz, Schriftgröße und Titelgröße fest, bevor Sie mit dem Untertiteln beginnen.*
- Der Titel sollte synchron zur sprechenden Person sein. *Auf keinen Fall sollte man einen Titel einer Person plazieren, während eine andere spricht.*
- Die Titel sollten syntaktische Einheiten darstellen
- Die Titel sollten rhythmische Einheiten darstellen. *Auf Dokumentarfilmen sind oft nicht beide Kriterien gleichsam erfüllbar.*
- Titel sollten unter sich einen Abstand von 3-6 Bildern haben. *Gewisse Sender bevorzugen hingegen Titel ohne Abstand.*
- Ein Titel sollte nicht mit einen Bildschnitt beginnen oder enden.

Sie müssen Ihren Weg finden. Bevor Sie das erste Mal untertiteln, gehen Sie in das Kino und analysieren Sie die Untertitel internationaler Filme.

Zurück zu Belle Nuit Subtitler:

Importieren Sie das Movie mit dem Menubefehl **Datei:Movie importieren**. Wir empfehlen die Formate MPEG4, MPEG1 oder DV, aber ihre Wahl hängt von der Leistungsstärke ihres Macintosh ab.

Im Abschnitt **Movie** definieren Sie dann die Bildrate (Framerate) und den Timecode Offset. Der Offset ist der Timecode des ersten Bildes.

Die Steuerung und Markierung läuft vollständig über die Tastatur. Das Movie reagiert auf Tastaturbefehle, wenn es den Focus hat (den blauen Rand). Klicken Sie auf das Movie

oder tippen Sie ESC, um dem Movie den Focus zu geben.

Die **Synchronisieren**-Option synchronisiert das Movie mit der Voransicht und der Titelliste. Wenn das Movie läuft, dann laufen Voransicht und die Selektion in der Titelliste mit. Umgekehrt geht das Movie immer zum Start eines ausgewählten Titels in der Titelliste.

Tip: Benutzen Sie die Voreinstellungen, um die Voransicht grösser zu machen (18 oder 24).

Tastaturbefehle:

- ESC: Zwischen Movie und Titelliste wechseln.
- SPACE: Start/stopp.
- J: Rückwärts und beschleunigen.
- K + J : Langsam rückwärts (25%).
- K: Stopp.
- K + L : Langsam vorwärts (25%).
- L: Vorwärts und beschleunigen.
- LINKS: Ein Bild nach vorne.
- RECHTS: Ein Bild zurück.
- ANFANG: An den Anfang.
- ENDE: An das Ende.
- I: In markieren.
- O: Out markieren.
- Q: Zum In-Punkt gehen.
- W: Zum Out-Punkt gehen.
- N: Einen neuen Titel mit den Markierungen generieren und zu Schreiben beginnen.
- Y: Titel an bestehender Position in zwei Titel aufteilen.
- U: Titel mit dem nächsten Titel zusammenfügen.
- 1: Den Anfang des Titels ein Bild nach vorne verschieben.
- 2: Den Anfang des Titels ein Bild nach hinten verschieben.
- 5: Den Titel ein Bild nach vorne verschieben.
- 6: Den Titel ein Bild nach hinten verschieben.
- 8: Den Schluss des Titels ein Bild nach vorne verschieben.
- 9: Den Schluss des Titels ein Bild nach hinten verschieben

Tip: Benutzen Sie das Hilfe-Menu, um eine Liste der Tastaturbefehle anzuschauen.

Wenn Sie einen Titel aufteilen (Split), dann werden 3 Bilder Distanz zwischen den beiden neuen Titel gesetzt. Sie können diese Distanz in den Voreinstellungen ändern.

Nach dem Spotting können Sie eine EDL für Avid und Final Cut Pro und ein STL-Datei für DVD Studio Pro exportieren.

Import und Export

Sie haben verschiedene Möglichkeiten, das Spotting mit Subtitler zu machen:

- Exportieren eines Quicktime Movies und Spotten in Subtitler.
- Spotten in Ihrem Schnittsystem, eine EDL exportieren und über TitleListConverter in Subtitler importieren.
- eine Datei von Ihrem Untertitellabor über TitleListConverter in Subtitler importieren.

In jedem Fall haben Sie am Schluss ein Subtitler Dokument mit Timecode-Kommentaren. Sie können diese Informationen jetzt in Ihr Schnittsystem exportieren:

- Exportieren einer EDL für Avid.
- Exportieren einer EDL für Final Cut Pro 3-4.0 oder einer XML-Datei für Final Cut Pro 4.1
- Export einer STL-Datei für DVD Studio Pro.

Beachten Sie unsere Dokumentationen zu [Avid](#), [Final Cut](#)

[Pro](#) und [DVD Studio Pro](#) (englisch).

Einmal spotten, mehrmals Exportieren

Mit Belle Nuit Subtitler können Sie jetzt Ihre Untertitel für das Video spotten und die Daten für die DVD übernehmen. Ändern Sie das Videoformat in PAL DVD oder NTSC DV, rendern Sie die Titel in einen neuen Ordner und exportieren Sie eine STL-Datei zum automatischen Import in DVD Studio Pro.

Tips

Definieren Sie den Stil vor der Titelredaktion

Untertitelschreiben ist oft platzkritisches Schreiben. Wenn Sie den Stil schon definiert haben, dann gibt Ihnen die Voransicht eine genaue Information, über den vorhandenen Platz.

Benutzen Sie Belle Nuit Subtitler zusammen mit dem Avid

Wenn Sie genug Arbeitsspeicher haben, können Sie beide Programme gleichzeitig offen behalten und Änderungen im letzten Moment einfügen.

Referenz

Das Programm hat drei Fensterarten: Dokumente, den Monitor und die Voreinstellungen. Mehrere Dokumente können gleichzeitig offen sein. Der Monitor rendert jeweils das Dokument, das am meisten im Vordergrund ist.

Dokumentfenster

Das Dokumentfenster hat für Abschnitte: Stil, Exportieren, Movie, Voransicht und die Titelliste. Letztere ist immer sichtbar, die anderen drei Abschnitte können mit dem Schliessedreieck ein- oder ausgeblendet werden.

Stil

Jede im System verfügbare **Schrift** kann gewählt werden. Am besten rendern TrueType-Schriften. Wenn Sie Postscript-Schriften benutzen, stellen Sie sicher, dass Bildschirmschriften nicht nur in 12 Punkt, sondern auch in grösseren Zeichengrößen vorhanden sind, um die Berechnung der Zeichenabstände (font metrics) zu verbessern.

Die **Grösse** kann innerhalb der Bildschirmdimensionen frei gewählt werden. Am besten für Untertitel eignen sich Schriftgrößen zwischen 30 und 36 Punkt.

Kreuzen Sie **Fett**, **Kursiv** und **Unterstrichen** an. *Sehen Sie weiter unten, wie Sie mit Kommentaren Schriftstile per Titel individuell festlegen können*

Wählen Sie die **Textschrift** Die Farbe ist nicht gegen illegale Video-Farben getestet. Wenn Sie bei extremen Farben sicher gehen wollen, wählen Sie beim Importieren in Avid **File has RGB-Levels**.

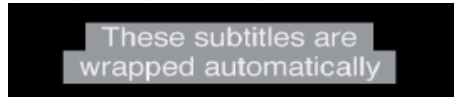
Wählen Sie die **Deckkraft**. 0% ist transparent, 100% undurchsichtig. Bei farbigen Titeln verbessert ein leicht auf 90% reduziertes Alpha die Darstellung im Avid (weniger Kompressionsartefakte durch geringeren Kontrast).

Wählen Sie **Zeichenabstand** und **Zeilenabstand**.

Wählen Sie die **Unschärfe**. Unschärfe Titel brauchen etwas

mehr Renderzeit.

Wählen Sie Deckkraft, Breite, Unschärfe, Position und Farbe des **Rands**.



Wählen Sie Deckkraft, Unschärfe und Farbe des **Rechtecks**. Die Grösse des Rechtecks wird automatisch an jene des Textes angepasst. Ein Rechteck verbessert die Lesbarkeit des Textes in schwierigen Umgebungen.

Wählen Sie die **rechte** und **linke Grenze** und die **vertikale Position**. Wenn Sie auf die Schieberegler mit der Optionstaste zusammen klicken, gehen diese auf die Voreinstellungen zurück. Die vertikale Grösse wird von der Schriftgrösse her automatisch berechnet. Die pop-up-Menus definieren die relative vertikale und horizontale Positionierung. In den meisten Fällen werden Sie bei **Mitte** und **Mitte** bleiben. Bei Mitte werden Einzeiler zwischen Zweizeilertiteln vertikal zentriert.

Sie haben drei Optionen für den **Zeilenausgleich**:

- **Keine Formatierung:** Zu langer Text wird abgeschnitten.
- **Einfache Formatierung:** Zu langer Text wird auf die nächste Zeile übertragen.
- **Optimale Formatierung:** Bei zu langem Text wird der Text so auf zwei Zeilen verteilt, dass der ganze Titel horizontal möglichst wenig Platz einnimmt. Meistens werden Sie die dritte Option wählen.

Sie können die Automatik immer mit einem manuellen Zeilenschlag übergehen. Nur zu lange Zeilen werden neu gelayoutet.

Die Stileinstellungen sind Bestandteil des Dokumentes. Bei einem neuen Dokument wird der letzte benutzte Stil übernommen.

Exportieren

- **Videoformat:** Die folgenden Formate werden unterstützt:

Format	Dimensionen	Antialiasing	Flickerfilter
PAL	720*576 non square 4:3	ja	ja
PAL 16:9	720*576 non square 16:9	ja	ha
PAL DVD	720*576 non square	nein	nein
NTSC	720*486 non square 4:3	ja	ja
NTSC 16:9	720*486 non square 16:9	ja	ja
NTSC DV	720*480 non square 4:3	ja	ja
NTSC DV 16:9	720*480 non square 16:9	ja	ja
NTSC DVD	720*486 non square	nein	nein
VGA	640*480 square	ja	nein
HD 720p	1280*720 square	ja	nein
HD 1080p	1920*1080 square	ja	nein

Die 16:9 Option anamorphisiert die Schrift, um die Titel korrekt in 16:9 Projekten darzustellen. Sie können das Videoformat jederzeit ändern; dies

beeinflusst jedoch den Zeilenausgleich.
Sie können gleichzeitig Dokumente in verschiedenen Videoformaten offen haben.

- **Exportordner:** Wählen Sie den Ordner aus, in den die Titel exportiert werden sollen. Die Titel haben das Namensschema 0001.tif.
Warnung: Das Exportieren löscht bestehende Dateien in diesem Ordner mit dem gleichen Namen. Sie können den Titel auch selber Namen geben, indem Sie die weiter unten erklärte Kommentarfunktion benutzen. Ein Titel, dessen Kommentarzeile **/file MeineDatei** enthält, wird als MeineDatei.tif bzw. .pct abgespeichert.
- **Dateiformat:**
 - **PICT:** speichert den Titel als RGB-Datei und separater Alpha-Datei. Der Export ist schnell, die Dateien sind klein, aber der Matte Key Effect in Avid ist nicht realtime und rendert sehr langsam. Benutzen Sie dieses Format für DVD Studio Pro
 - **PICT-Alpha:** speichert den Titel als RGB-Datei mit integriertem Alpha. Alpha ist invertiert (weiss = Vordergrund). Dieses Format wird nicht von allen Programmen, die PICT lesen können, unterstützt. Benutzen Sie diese Option, wenn Sie mit Media Composer 6.x oder MCXpress 1.x arbeiten.
 - **TIFF:** speichert den Titel als RGB-Datei mit integriertem Alpha. Die Dateien sind sehr gross (1.6 MB). Alpha ist normal (weiss = Hintergrund). Benutzen Sie diese Option, wenn Sie mit TIFF-RLE Probleme haben.
 - **TIFF-RLE:** speichert den Titel als RGB mit integriertem Alpha und komprimiert die Daten verlustfrei (run-length-encoding). Die resultierenden Dateien in voller Qualität sind nur noch 40-50 KB gross. Zur Optimierung der Kompression ist Alpha invertiert.

Empfohlen ist **TIFF-RLE**.

Movie

Sie können ein Movie importieren (menu **Datei:Movie Importieren**) und Untertitel direkt in Subtitler spotten. Das Movie wird in der halben Grösse des Videoformates angezeigt. Sie können das Movie abspielen, markieren, neue Titel setzen, diese trimmen, trennen und zusammenfügen. Im Synchronmodus laufen Voransicht in Titelliste synchron mit. Umgekehrt läuft das Movie synchron mit, wenn Sie in der Titelliste editieren.

Setzen Sie die Bildrate (**Framerate**) des Movie. Diese ist unabhängig von der eigentlichen Bildrate des Movies (die reduziert sein kann wie bei MPEG4).

Setzen Sie den **Timecode Offset**. Bei allen neuen Titeln wird der Offset für den Timecode-Kommentar zur Position des Movies hinzugezählt. Definieren Sie diesen Offset, bevor Sie mit dem Spotten beginnen.

Notiz: Für den STL-Export können Sie den Offset in den Voreinstellungen ignorieren.

Die **Synchronisieren**-Option synchronisiert Movie mit Voransicht und Titelliste. Benutzen Sie die ESC-Taste, um zwischen Movie und Titelliste hin- und herzuspringen.

Tastaturbefehle:

- ESC: Zwischen Movie und Titelliste wechseln.
- SPACE: Start/stopp.
- J: Rückwärts und beschleunigen.
- K + J : Langsam rückwärts (25%).
- K: Stopp.

- K + L : Langsam vorwärts (25%).
- L: Vorwärts und beschleunigen.
- LINKS: Ein Bild nach vorne.
- RECHTS: Ein Bild zurück.
- ANFANG: An den Anfang.
- ENDE: An das Ende.
- I: In markieren.
- O: Out markieren.
- Q: Zum In-Punkt gehen.
- W: Zum Out-Punkt gehen.
- N: Einen neuen Titel mit den Markierungen generieren und zu Schreiben beginnen.
- Y: Titel an bestehender Position in zwei Titel aufteilen.
- U: Titel mit dem nächsten Titel zusammenfügen.
- 1: Den Anfang des Titels ein Bild nach vorne verschieben.
- 2: Den Anfang des Titels ein Bild nach hinten verschieben.
- 5: Den Titel ein Bild nach vorne verschieben.
- 6: Den Titel ein Bild nach hinten verschieben.
- 8: Den Schluss des Titels ein Bild nach vorne verschieben.
- 9: Den Schluss des Titels ein Bild nach hinten verschieben

Tip: Benutzen Sie das Hilfe-Menu, um eine Liste der Tastaturbefehle anzuschauen.

Voransicht

Simuliert den Zeilenausgleich der Titel und erlaubt so die platzkritische Textredaktion. Die Textgröße ist immer 12 Punkt (oder die Größe, die Sie in der Voreinstellung gewählt haben), aber die Ränder sind entsprechend der Textgröße angepasst. Die Titel sind in der Voransicht auch immer weiss und enthalten weder Schatten noch Transparenz, um die Reaktionszeit des Programms zu erhöhen. Damit die Voransicht korrekt arbeitet, sollten Sie den Stil vor dem Titelschreiben definieren.

Titelliste

Der Text ist nicht formatiert, enthält aber die ausgewählte Schrift. Sie können ausschneiden, kopieren, einsetzen und finden wie in einem anderen Textverarbeitungsprogramm. Sie können 100 Schritte widerrufen. Sie können auch einen Text von einer anderen Textverarbeitung importieren.

Die Regeln zur Formatierung sind einfach

- Titelseiten sind durch doppelte Zeilenschläge getrennt.
- Titel können eine oder zwei Linien haben. Sie können die Titel manuell layouten oder den automatischen Zeilenausgleich benutzen.
- Zeilen über die zweite hinaus werden ignoriert.
- Eine Zeile, die mit einem Slash / beginnt, wird als Kommentar betrachtet und nicht gerendert.

Kommentare

Sie können Kommentare für einen beliebigen Zweck einfügen. Sie können zum Beispiel den Timecode oder den Text in Originalsprache eingeben.

Sie können einem Titel einen eigenen Dateinamen geben. Wenn der Kommentar den **/file** Tag enthält, dann wird der nachfolgende Text als Dateinamen benutzt

Beispiele

Normaler Titel ohne Kommentar.

`/? chabis`

Der Kommentar gibt an, dass ich das

Wort "chabis" nicht verstanden habe.

```
/file titelsequenz
Dieser Titel hat den Dateinamen,
"titelsequenz.tiff"

/file 00:01:12:10
Dieser Titel wird als
"00.01.12.10.tiff" abgespeichert, da
Doppelpunkte in Dateinamen nicht
erlaubt sind.
```

Sie können für einen individuellen Titel den Stil individuell definieren. Wenn der Kommentar den `/style` Tag enthält, dann können sie den Titel fett (**bold**), kursiv (**italic**), unterstrichen (**underline**) und normal (**plain**) setzen und links (**left**), zentriert (**center**) und rechts (**right**) anlegen.

Beispiele

```
/style bold
Dies ist ein fetter Titel

/style italic left
Dies ist ein kursiver linksbündiger
Titel.
```

Der Timecode-Kommentar `/tc` hat das Format

```
/tc 00:00:00:00 00:00:00:00
```

wobei der erste Timecode den Anfang und der zweite das Ende des Titels definiert.

Timecode-Kommentare werden automatisch durch TitleListConverter oder beim Spotting eingefügt. Sie können Sie aber auch von Hand bearbeiten.

Notiz für NTSC: Benutzen Sie das Framerate-Menu im Abschnitt Movie, um den Timecode als Drop-Frame oder als Non-Drop-Frame zu definieren.

Wenn Sie einen Titel mit einem Slash beginnen möchten, dann schreiben Sie einen **Doppelslash** `//`.

Voreinstellungen

- Ein Hintergrundbild anzeigen, um einen realistischen Eindruck des Untertitels zu bekommen. Sie können jedes von Quicktime lesbare Bild importieren. Das Bild wird auf das Videoformat hin skaliert. Das Hintergrundbild wird nur für den Monitor benutzt und nicht für die exportierten Titel. Der Renderprozess ist langsamer und die Titelqualität ist nur eine Annäherung.
- Save Action (90%) and Save Title (80%) anzeigen.
- Den Creator der exportierten TIFF- und PICT-Dateien definieren. Der Creator ist das Programm, das das Bild öffnet, wenn Sie es im Finder doppelclicken.
- Die Dateierweiterung der exportierten TIFF- und PICT-Dateien definieren (.tiff, .tif oder gar nichts).
- Die Textgröße im Editor und n der Voransicht definieren, um den Text bei grossen Monitoren besser lesen zu können.
- Die Split-Distanz beim Spotten, wenn Sie einen Titel aufteilen.
- Tape Offset beim STL Export benutzen. Wenn Sie den Tape-Offset ignorieren, dann wird die absolute Position im Movie benutzt.
- Die Programmiersprache definieren (deutsch, englisch oder französisch).

Monitor

Das Monitorfenster rendert den Titel.

Das Fenster kann mit dem Fenstermenu Viertel-, Halb- und Vollgröße eingestellt werden. Sie können auch die Originaldatei sehen. Die Fenstergröße hat keinen Einfluss auf die Qualität des exportierten Titels.

Der Monitor zeigt immer die Titel des letzten aktivierten Dokumentes an. Wenn Sie Dokumente mit verschiedenen Videoformaten gleichzeitig offen haben, muss das Monitorwindow beim hin- und herwechseln neu initialisiert werden, was nach einer Weile zu Speicherproblemen führen kann.

Der Monitor ist nicht immer automatisch upgedated. Aktivieren Sie das Fenster, um ein Update zu forcieren.

Wenn Sie mit der Maus in das Monitorfenster **clicken**, können Sie kurzfristig das native Titelbild sehen. Wenn Sie **clicken mit Optionstaste**, sehen Sie den Alphakanal. Weiss ist Hintergrund, Schwarz ist Vordergrund und Grau ist ein halbdurchsichtiger Zwischenwert.

Menureferenz

- **Apfel: Über Subtitler**
- **Apfel: Registrieren:** Benutzen Sie dieses Menu, um von offline auf online upzugraden. (*unsichtbar für Benutzer mit Online-Lizenzen*).
- **Apfel: Voreinstellungen (Preferences)**
- **Datei: Neu, Öffnen, Sichern, Sichern unter** funktionieren wie erwartet. Sie können nur Subtitlerdokumente öffnen und nicht die gerenderten PICT- und TIFF-Dateien. Subtitler 1.1-Dokumente werden geöffnet, aber im neuen XML-Format abgespeichert.
Mit der Optionstaste können Sie versuchen, ein beschädigtes Dokument zu öffnen.
- **Datei: Importieren:** Wählen Sie eine Textdatei mit vorbereiteten Untertiteln. Die Datei muss im TEXT-Format gespeichert sein.
Wenn die Datei Tabulatoren enthält, werden diese in Zeilenschläge umgewandelt.
Zeilenschläge werden in doppelte Zeilenschläge umgewandelt, ausser die Datei enthalte schon doppelte Zeilenschläge.
- **Datei: Exportieren:** Die ausgewählten Titel werden gerendert und als Bilder exportiert. Wenn kein Text ausgewählt ist, wird nur der Abschnitt der Cursorposition gerendert. Das Dateiformat und der Zielordner wurden im Abschnitt Export definiert und in den Voreinstellungen. Normalerweise haben die Dateien Zahlen 0001.tif etc als Namensschema, aber Sie können einen eigenen Namen mit dem /file Tag in der Kommentarzeile bestimmen.
Warnung: Bestehende Dateien mit demselben Namen werden überschrieben.
- **Datei: Exportieren Andere:Text:** Eine Textdatei mit den Titeln wird im TEXT/txt-Format (SimpleText) abgespeichert.
- **Datei: Exportieren Andere:Subtitler 1.1:** Im alten Dateiformat abspeichern.
- **File:Exportieren Andere:EDL:** für Avid und FCP 3.0/4.0
- **File:Exportieren Andere:STL:** für DVD Studio Pro.
Exportieren Sie diese Datei in den gleichen Ordner wie die gerenderten Titel.
- **File:Exportieren Andere:XML:** für FCP 4.1.
Exportieren Sie diese Datei nach dem Rendern der Titel.
- **Datei: Seite einrichten und Drucken:** Ausdruck einer Titelliste.
- **Datei:Beenden** wie erwartet.
- **Bearbeiten:Rückgängig** und **Wiederherstellen.**Mehrfaches Annulieren (100 Schritte) bis zur letzten Speicherung. Die Annulierung bezieht sich nur auf die Titelliste.
- **Bearbeiten:Ausschneiden, Kopieren, Einfügen:** wie erwartet.
- **Bearbeiten:Finden, Erneut finden:** suchen Text im aktiven Dokument von der aktiven Cursorposition an.

- **Fenster** aktivieren das entsprechende Fenster
- **Fenster:Viertel ...** definiert die Grösse des Monitorfensters.
- **Hilfe:Tastaturbefehle Spotting**
- **Help:Online Hilfe**
- **Help:Mail an Entwickler senden**

Copyright and Disclaimer

The software is provided "as-is" and without warranty of any kind, express, implied or otherwise, including without limitation, any warranty of merchantability for a particular purpose. In no event shall Belle Nuit Montage be liable for any special incidental, indirect or consequential damages of any kind, or any damages whatsoever resulting from loss of use, data or profits, whether or not advised of the possibility of damage, and on any theory of liability, arising out of or in connection with the use of this software.

Product specification are subject to change without notice and do not represent a commitment on the part of Belle Nuit Montage. The software described in this document is furnished under a license agreement. The software may not be reverse assembled and may be used or copied only in accordance with the terms of the license agreement. It is against the law to copy the software on any medium except as specially allowed in the license agreement.

© Belle Nuit Montage / Matthias Bürcher 2000-2004. All rights reserved. Written in Switzerland.

Trademarks

Avid, Media Composer, Avid Xpress are trademarks of Avid Technology Inc. Macintosh, Power Macintosh, Finder, QuickTime und Final Cut Pro are trademarks of Apple Computer Inc. Stuffit Expander is a trademark of Alladin Systems Inc. All other trademarks and registered trademarks used herein are the property of their respective owners.

Comments please to matti@belle-nuit.com

The latest version is available at <http://www.belle-nuit.com/>

History

20.4.4 1.5 Spotting with imported movies, timecode tag, export to EDL, STL and Final Cut Pro XML, export to 720p

12.3.4 1.4 Multiple comment lines, individual styles, settings for extensions and creator codes, multilanguage support, xml file format, keyfile in application support folder. fixed bugs: invisible icons, underline stiles, faster export of single titles.

2.8.00 1.1 borders, blurring, export to HD, replace, faster TIFF export.

27.2.00 1.0.1 release in french, german, update in english. PICT-alpha added, TIFF exporting is faster.

14.2.00 1.0 release versions in english. bug with registerwindow fixed.

31.1.00 1.0B8: text editor with multiple undos and integrated style and preview. adding comments and filenames, underlying rectangle as option, left-right limits, simple and smart wrap, resizable monitor window, save title and background picture. preparing for french and german localization. eport as simpletex and as picture viewer files. documentation as pdf.

31.12.99 1.0B1